

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia polsko-włoskie (teksty użytkowe), PG_00123950                                                                                                                                                                                    |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                                                                                                |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       |       |
| Semestr studiów                          | 5                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 2.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej                                                                                                                                                                                       |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                             |                                                           | mgr Izabela Mai                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                             | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                     | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                      | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                            | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka włoskiego na język polski i z języka polskiego na język włoski na przykładzie tekstów użytkowych ; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |

|                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Efekty uczenia się przedmiotu                               | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                         | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                            | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                       |
|                                                             | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.                                                                                                                                                                                                     | Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.                                                                                                                                                                                                            | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                             |
|                                                             | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                              | Efektywnie organizuje swoją pracę w zakresie tłumaczeń i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                         | [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                                                             | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.                                                                     | Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych użytkowych w parze języków polski-włoski.                                                                                                                                                                         | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                                                             | [LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                    | Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego wykorzystując specjalistyczną terminologię.                                                                                                | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport                      |
|                                                             | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.                                                                                                                                       | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa a w szczególności translatoryki.                                                                                                                                                                                  | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                      |
|                                                             | [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.                                                                                                                                              | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.                                                                                                             | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                                                             | [LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                                                         | Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosząc odpowiedzialność za produkt swojej pracy w zakresie tłumaczeń.          | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta   |
|                                                             | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                 | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową tłumaczonych tekstów i poprawiać błędy w cudzych tłumaczeniach pisemnych i istnych.                                                                                                                            | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta   |
|                                                             | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, tytułów, środków stylistycznych czy aspektów kulturowych. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport                      |
| Treści przedmiotu                                           | Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia tekstów użytkowych z życia codziennego np. ulotki reklamowe, ogłoszenia, instrukcje obsługi, przepisy, blogi turystyczne, strony internetowe. Tłumaczenia audiowizualne i ich techniczne aspekty.                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                               | Znajomość języka polskiego i włoskiego.                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                              | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                             | Składowa oceny końcowej                                                                                 |
|                                                             | test pisemny                                                                                                                                                                                                                                                             | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                         | 50.0%                                                                                                   |
|                                                             | aktywny udział w zajęciach                                                                                                                                                                                                                                               | 90.0%                                                                                                                                                                                                                                                                         | 20.0%                                                                                                   |
|                                                             | prezentacja projektu                                                                                                                                                                                                                                                     | 70.0%                                                                                                                                                                                                                                                                         | 30.0%                                                                                                   |
| Zalecana lista lektur                                       | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                  | Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. PWN, 2018.<br><br>Osimo B., Manuale del traduttore, Milano 2011;                                                                                                                                        |                                                                                                         |

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                           | <p>Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.</p> <p>Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Bruni F., Alfieri G., Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., Manuale di scrittura e comunicazione, Bologna 2013.</p> <p>Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M.C., Terminologia della traduzione, Milano 2002.</p> <p>Faini P., Tradurre. Manuale teorico e pratico, Roma 2008.</p> |
|                                                                         | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                      | Adresy na platformie eNauczanie:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Przetłumacz fragment tekstu użytkowego z języka włoskiego na język polski. Wskaż problemy/ błędy tłumaczeniowe w wybranym tłumaczeniu tekstu funkcjonalnego. Przetłumacz ustnie ogłoszenie / instrukcje postępowania w razie awarii. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.